DOCUMENT RESUME

ED 445 831 PS 028 935

AUTHOR	Rice, Judith Anne
TITLE	Those Ooey Gooey Winky Blinky but...Invisible Pinkeye Germs = Esos Pringosos Viscosos Pestaneantes Parpadeantes pero...Invisibles Germenes que Causan Conjuntivitis. [Children's Health Series].
ISBN	ISBN-1-884834-89-2
PUB DATE	2000-00-00
NOTE	34p.; Illustrated by Julie Ann Stricklin. Translated by Eida de la Vega. Published by Redleaf Press.
AVAILABLE FROM	Gryphon House, P.O. Box 207, Beltsville, MD 20704-0207 ($12.95).
PUB TYPE	Creative Works (030) -- Guides - Non-Classroom (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, Spanish
EDRS PRICE	EDRS Price MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Children; *Childrens Literature; *Communicable Diseases; Disease Control; Prevention
IDENTIFIERS	*Conjunctivitis

ABSTRACT

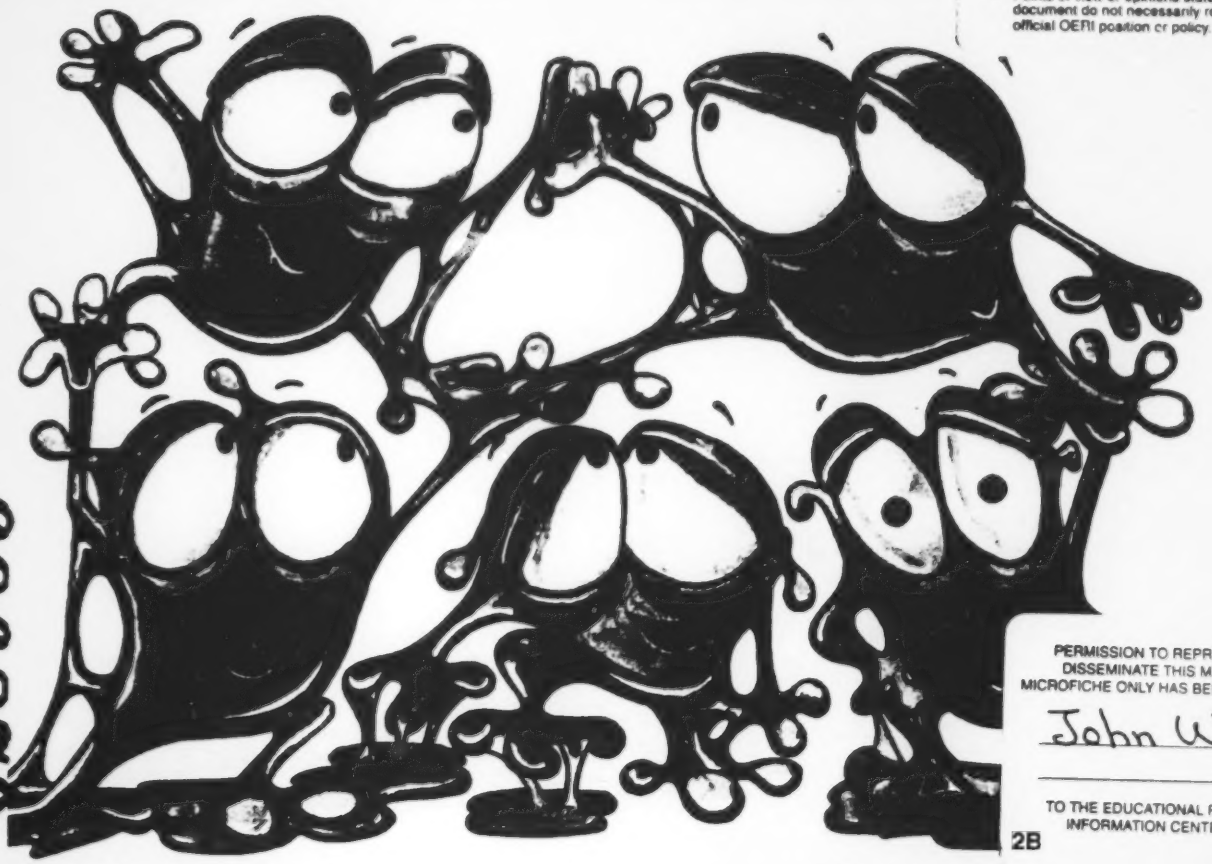
Conjunctivitis, or pinkeye, is the common eye infection in the United States. Noting that children under age 5 are the most susceptible and that the early school and child care setting is the ideal place for these germs to thrive, this children's book, written in both Spanish and English, explains how conjunctivitis germs (pinkeye) can be spread from person to person and what children can expect for treatment. The book also contains health information for teachers and caregivers to help prevent the spread of conjunctivitis in the classroom, and ways to help children understand the disease. (KB)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 445 831

Those Ooey Gooey Winky Blinky but... Invisible Pinkeye Germs

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



PS 028935

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED
John Wurm
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
2B

Written by/Escrito por
Judith Anne Rice

Illustrated by/Ilustraciones de
Julie Ann Stricklin

Esos Pringosos Viscosos Pestañeantes Parpadeantes pero... Invisibles Gérmenes que Causan Conjuntivitis

BEST COPY AVAILABLE

Those Ooey Gooey Winky Blinky but...Invisible Pinkeye Germs

Esos Pringosos Viscosos Pestañeantes Parpadeantes Pero...Invisibles Gérmenes que Causan Conjuntivitis

Written by/Escrito por
Judith Anne Rice

Illustrated by/Ilustraciones de
Julie Ann Stricklin

Translated by/Traducido por
Eida de la Vega

Redleaf Press

© 2000 Judith Anne Rice
Illustrations by Julie Ann Stricklin
Translation by Eida de la Vega
All rights reserved

Printed in Korea

Published by: Redleaf Press
a division of Resources for Child Caring
450 N. Syndicate, Suite 5
St. Paul, MN 55104-4125

Distributed by: Gryphon House
Mailing address:
P.O. Box 207
Beltsville, MD 20704-0207

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Rice, Judith, 1953–
Those ooey gooey winky-blinky but— invisible pinkeye germs = Esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes pero— invisibles gérmenes que causan conjuntivitis / written by Judith Anne Rice ; illustrated by Julie Ann Stricklin ; translated by Eida de la Vega.
p. cm.
ISBN 1-884834-89-2
1. Conjunctivitis—Juvenile literature. [1. Conjunctivitis. 2. Spanish language materials—Bilingual.] I. Title: Esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes pero— invisibles gérmenes que causan conjuntivitis. II Stricklin, Julie, ill. III. Title.

RE320 .R53 2000
617.7'73—dc21

00-055272

To Crossroads Adoption Agency
Thank you for bringing a bundle of
pure joy into our lives,
Anne Frances

A la Agencia de Adopción Crossroads
Gracias por traer
tanta alegría a nuestras vidas,
Anne Frances

When my mom told me I had pinkeye, I started to think...

Cuando mi mamá me dijo que yo tenía los ojos colorados, pensé que...

Maybe I would look like a white rabbit with pink eyes!

¡Tal vez parecería un conejo blanco de ojos colorados!

Or maybe everything would look pink.

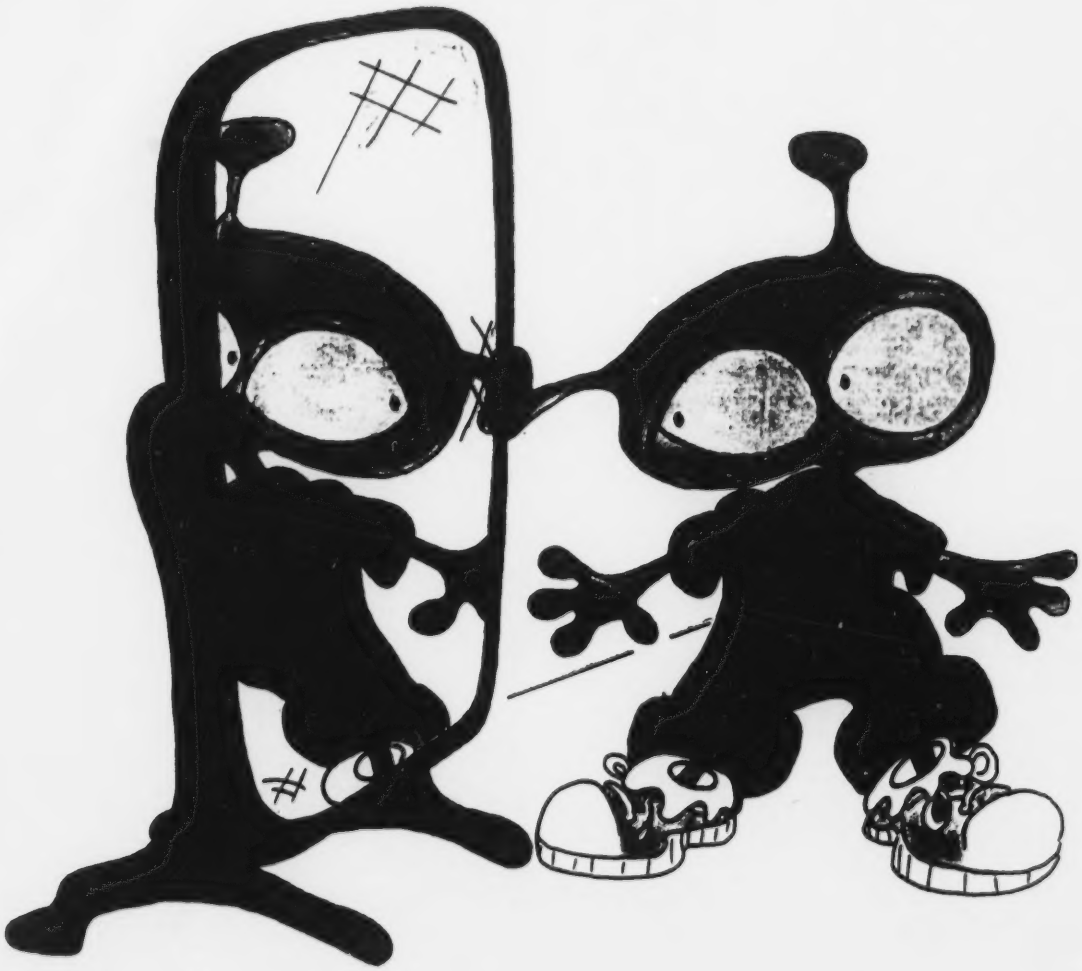
O que quizás todo se vería colorado.

Or maybe everything would taste pink like
Pink lemonade
Pink bubble gum
Pink cotton candy

O que quizás todo supiera colorado como
La limonada colorada
La goma de mascar colorada
El algodón de azúcar colorado

Or maybe I would look like a space person. My brother says space people have pink eyes.

O que tal vez me pareciera a un extraterrestre. Mi hermano dice que los extraterrestres tienen los ojos colorados.

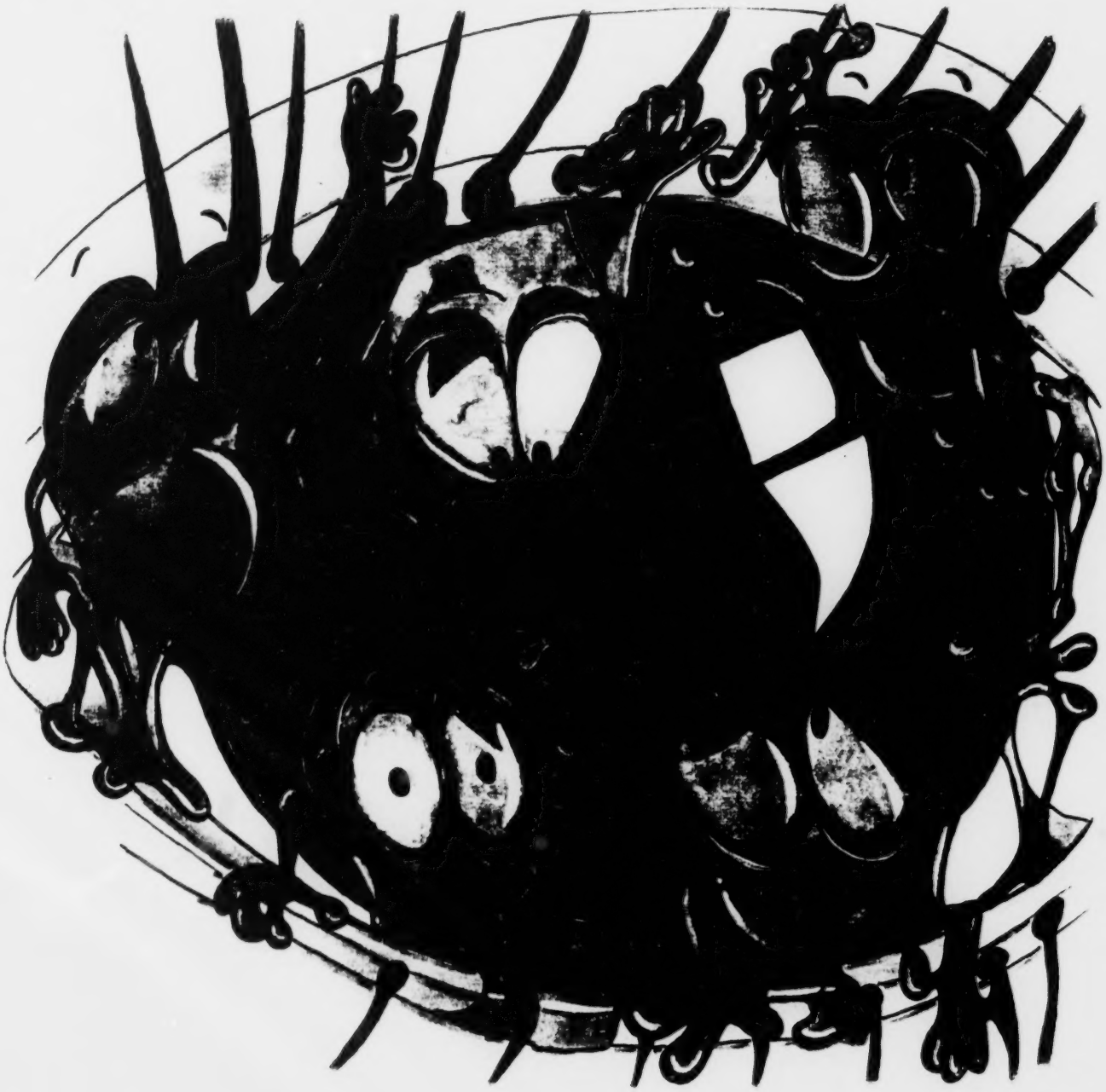


Or maybe my mom really meant to say "wink eyes."

O tal vez mi mamá sólo había dicho que yo tenía un ojo cerrado.

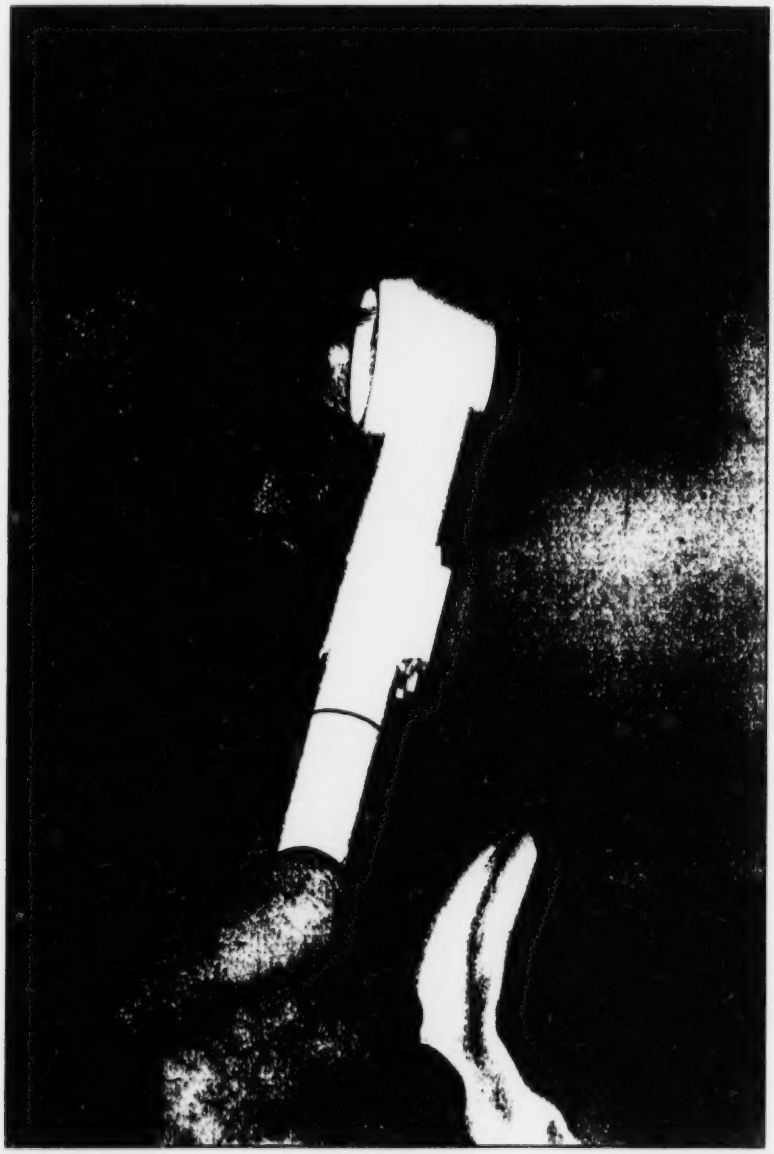
But my mom told me she did say "pinkeye," and that means...those ooey gooey winky blinky but...invisible pinkeye germs got in my eye.

Pero mamá me dijo que, en efecto, había dicho colorados, lo que significa...que esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes...pero invisibles gérmenes que causan la conjuntivitis habían entrado en mis ojos.



So my mom took me to the doctor to get some medicine for my eye to make the germs go away.

De modo que mamá me llevó al doctor para que me recetara una medicina para que los gérmenes abandonaran mi ojo.



And the doctor told me...

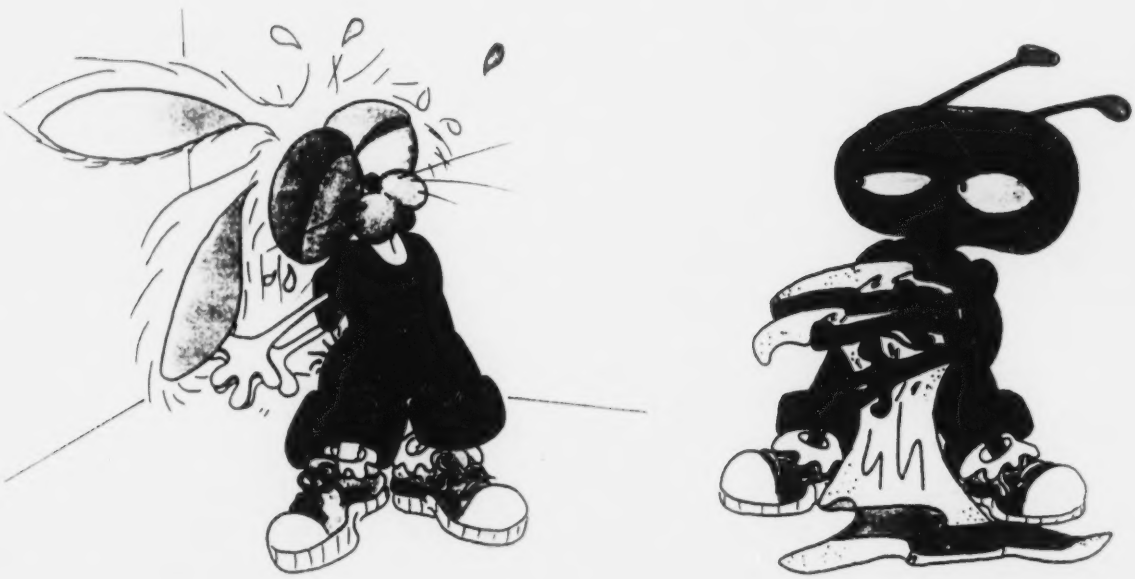
I shouldn't rub my eyes

I shouldn't share my washcloth or towel, and

Y el doctor me dijo que...

No debía restregarme los ojos con las manos

No debía compartir mi toalla con otra persona

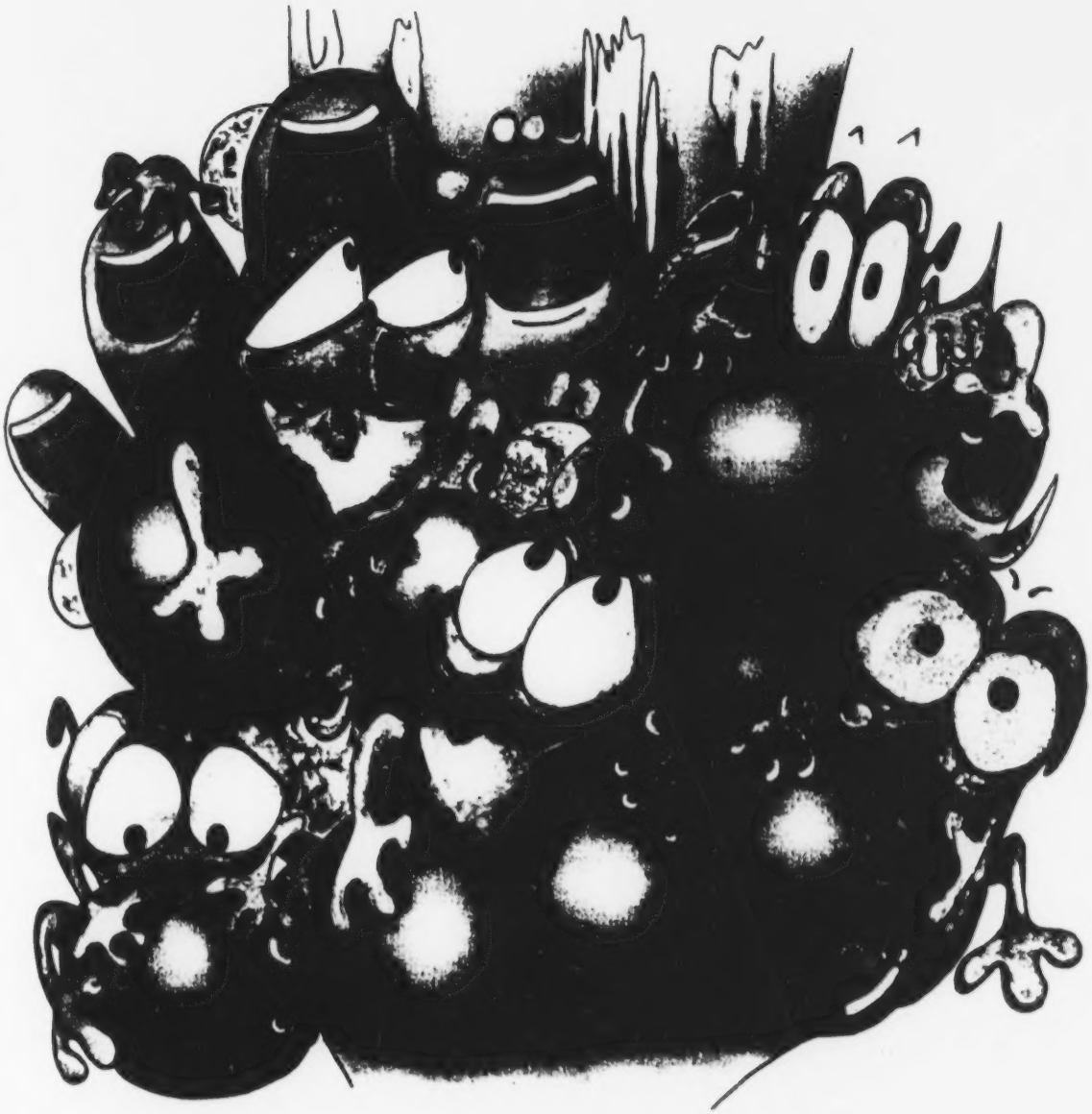


I should use my medicine, and...

Debía ponerme la medicina en los ojos y...

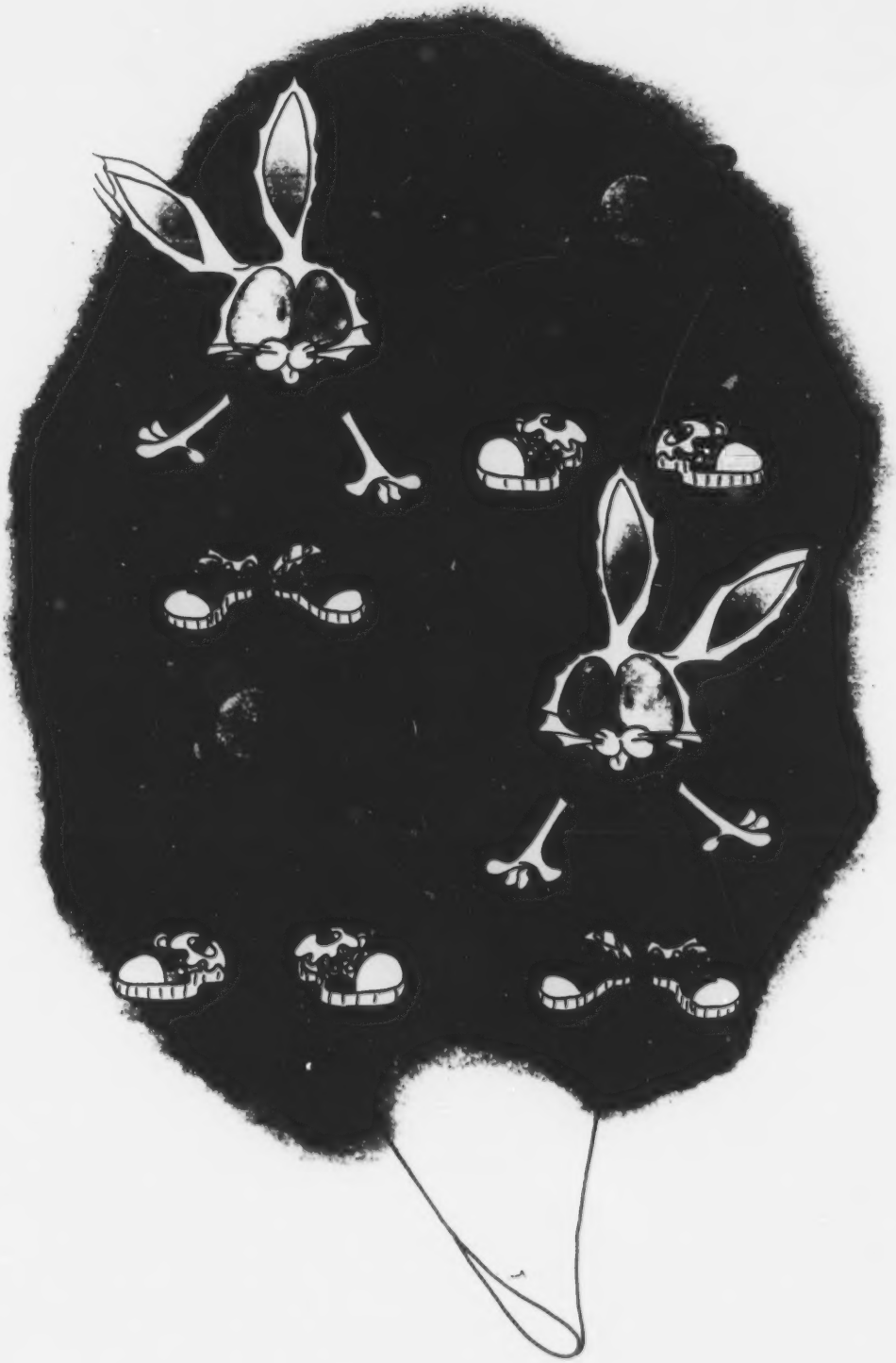
I should wash my hands to get rid of those ooey gooey winky blinky but...invisible pink-eye germs.

Debía lavarme las manos para deshacerme de esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes...pero invisibles gérmenes que causan la conjuntivitis.



So if someone says you have pinkeye, don't think about white rabbits, space people, or cotton candy.

De modo que si alguien te dice que tienes los ojos colorados, no pienses en conejos blancos, extraterrestres o algodón de azúcar.



Instead, think

I won't rub my eyes.
I won't share my washcloth and towel.
I will go to the doctor and use my medicine, and...

Piensa en que...

No me restregaré los ojos.
No compartiré mi toalla con otra persona.
Iré al doctor y me pondré la medicina que me recete y....

I will wash my hands and say good-bye to those those ooey gooey winky blinky but...invisible pinkeye germs.

Me lavaré las manos y le diré adiós a esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes...pero invisibles gérmenes que causan la conjuntivitis.

Pinkeye Tips

"Pinkeye" is the common name for conjunctivitis, an inflamation of the conjunctiva, the clear mucous membrane covering the white part of the eyeball and the inside of the eyelid. It is the most common eye infection in the United States, and children under five are the most susceptible.

Pinkeye can be caused by bacteria, viruses, or allergies. Bacterial conjunctivitis is more common in preschoolers, while viral conjunctivitis is more common in school-age and adolescent children.

Symptoms of pinkeye include watery, irritated, red eyes as well as sometimes a swelling and sensitivity to light; one or both eyes may be affected. There may also be a yellowish, sticky drainage from the eye. Pinkeye can last from two days to as long as three weeks. Cases vary from a mild redness to serious infections in which vision is impaired or even lost. It is important to seek prompt medical attention in order to determine the seriousness of the condition.

Pinkeye is highly contagious and is spread by contact with discharge from an infected person's eye or upper respiratory tract. Infection can occur from fingers, clothing, and other articles. Towels, washcloths, pillows, eating utensils, eye makeup, and multi-dose eye medications should not be shared.

The best prevention is frequent hand washing.

If a child in your care develops pinkeye:

- Request that the child's parents have her seen by a doctor.
- Check other children for signs of developing pinkeye.
- Disinfect any contaminated articles.
- Eliminate any shared articles, such as towels.
- Use disposable paper towels.
- Continue the practice of frequent hand washing and proper disposal of paper tissues.
- Exclude children who exhibit a white or yellow discharge from the eye until they have been treated with an antibiotic for at least 24 hours.

Información sobre la conjuntivitis

Los ojos pueden enrojecer a causa de una enfermedad llamada conjuntivitis, una inflamación de la conjuntiva, la fina membrana mucosa que cubre la parte blanca del globo ocular y el interior del párpado. Es la infección del ojo más común en los Estados Unidos. Los niños menores de cinco años son los más susceptibles a contraerla.

La conjuntivitis puede ser causada por bacterias, virus o alergias. La conjuntivitis bacteriana es más común en niños en edad preescolar, mientras que la viral es más común en niños mayores y adolescentes.

Los síntomas de la conjuntivitis incluyen ojos colorados, irritados y llorosos y, en ocasiones, hinchamiento y sensibilidad a la luz. Puede afectarse uno o ambos ojos a la vez. El ojo también puede supurar una sustancia amarillenta y pegajosa. La conjuntivitis puede durar entre dos días y tres semanas. Los casos pueden variar desde una ligera irritación hasta daño e incluso pérdida de la visión. Es importante acudir al médico enseguida para determinar la seriedad de la enfermedad.

La conjuntivitis es muy contagiosa y se disemina por contacto con las secreciones del ojo o del tracto respiratorio superior de la persona infectada. La infección puede trasmitirse a través de los dedos, las ropas y otros artículos. No deben compartirse las toallas, las almohadas, los cubiertos, los cosméticos y los medicamentos para los ojos.

La mejor prevención consiste en lavarse las manos.

Si uno de los niños que cuida contrae conjuntivitis:

- Pídale a los padres que lo lleven al doctor.
- Revise que los otros niños no presenten síntomas de conjuntivitis.
- Desinfecte todos los objetos contaminados.
- Elimine todos los artículos que los niños compartan, como las toallas.
- Use toallas desechables de papel.
- Obligue a los niños a lavarse las manos con frecuencia y secárselas con toallas de papel.
- No permita que los niños que presenten secreciones blancas o amarillas en el ojo vayan a la guardería, hasta que no sean tratados con un antibiótico, al menos durante 24 horas.

Children's Health Series from Redleaf Press
Colección de Salud para Niños de Redleaf Press

In our Children's Health Series, author and educator Judith Anne Rice will delight your children with stories of invisible germs that can be stopped if children practice good health habits every day. Each book in the series uses fun, imaginative illustrations, photographs of real children, and friendly stories to help children understand how they can help prevent the spread of germs. All are bilingual (English/Spanish) and include information for caregivers.

En nuestra Colección de Salud para Niños, la escritora y educadora Judith Anne Rice los deleitará con cuentos acerca de los gérmenes invisibles que pueden ser eliminados si los niños practican hábitos higiénicos todos los días. Cada libro de la colección contiene ilustraciones divertidas e imaginativas, fotografías de niños e historias sencillas que ayudan a los niños a comprender cómo ellos mismos pueden impedir que los gérmenes se propaguen. Todos los libros son bilingües (inglés/español) e incluyen información para los maestros.

Those Mean Nasty Dirty Downright Disgusting but...Invisible Germs
Esos Desagradables Detestables Sucios Completamente Asquerosos pero... Invisibles Gérmenes

Rosa learns how washing her hands can get rid of the germs she touches every day.

Rosa aprende que al lavarse las manos, puede deshacerse de los gérmenes que toca todos los días.

Those Icky Sticky Smelly Cavity-Causing but...Invisible Germs
Esos Sucios Pegajosos Olorosos Causantes de Caries pero... Invisibles Gérmenes

Sal learns how brushing his teeth can prevent the germs that cause cavities, plaque, tartar, and bad breath.

Sal aprende que lavarse los dientes ayuda a prevenir las caries, las placas, el sarro y el mal aliento.

Those Itsy-Bitsy Teeny-Tiny Not-So-Nice Head Lice
Esos Pequeñines Chiquitines Para Nada Simpáticos Piojos

Billy and his family learn how to get rid of the lice that are in his hair.

Billy y su familia aprenden cómo deshacerse de los piojos.

Children's Health Series Poster Set
Conjunto de Carteles de la Colección Salud para Niños

These posters make great visual aids to hang in your early childhood setting and will help children remember to wash their hands, brush their teeth, and prevent the spread of head lice and pinkeye in the classroom. Each poster is 25.5 x 33. Set includes four posters and an informational insert for teachers and parents.

Estos carteles constituyen una magnífica ayuda visual para colgar en el salón donde usted tiene a los pequeños. Les recordarán a los niños lavarse las manos, cepillarse los dientes y prevenir la propagación de piojos y conjuntivitis en el salón de clase. Cada cartel mide 25.5 x 33 pulgadas. El conjunto incluye cuatro carteles y una lámina informativa para padres y maestros.

BEST COPY AVAILABLE

Children's Literature/Health

Those Ooey Gooey Winky Blinky but...Invisible Pinkeye Germs will help the children in your classroom understand and cope with pinkeye infections. Children will be delighted by the imaginative, full-color illustrations of the germs that can infect their eyes. They will learn how good health habits can stop the spread and aid the treatment of pinkeye.

Those Ooey Gooey Winky Blinky but...Invisible Pinkeye Germs is the fourth title in the Children's Health Series from Redleaf Press. The series uses fun illustrations and stories to help children understand how they can help prevent the spread of germs.

***Esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes...pero invisibles gérmenes que causan conjuntivitis* ayudará a los niños a comprender y combatir la conjuntivitis. Los niños se deleitarán con las imaginativas ilustraciones a todo color de los gérmenes que pueden infectar los ojos y aprenderán cómo los correctos hábitos higiénicos pueden impedir la difusión y ayudar al tratamiento de la conjuntivitis.**

***Esos pringosos viscosos pestañeantes parpadeantes...pero invisibles gérmenes que causan conjuntivitis* es el cuarto título en la Colección de Salud para Niños de Redleaf Press. La colección contiene ilustraciones e historias que ayudan a los niños a comprender cómo ellos mismos pueden impedir que los gérmenes se propaguen.**

Printed in Korea

ISBN 1-884834-89-2

BEST COPY AVAILABLE